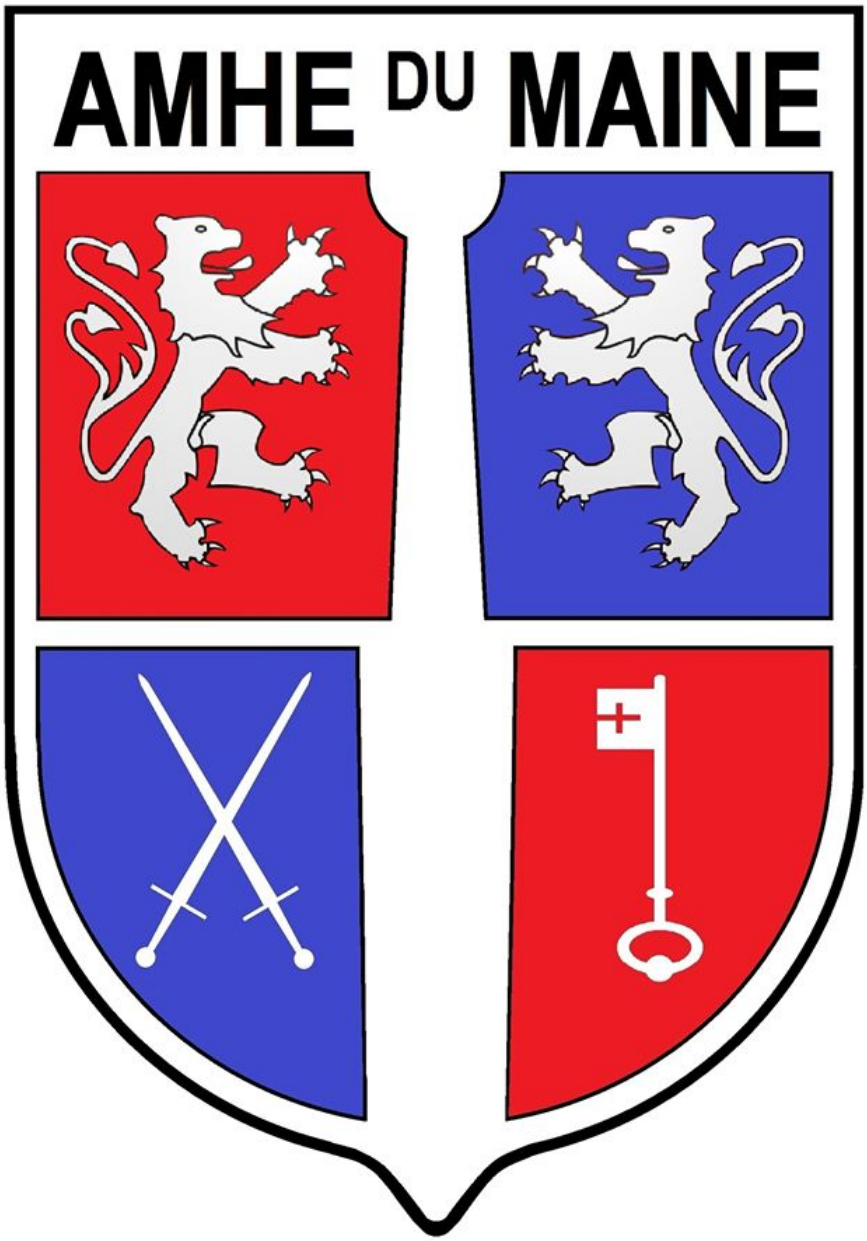
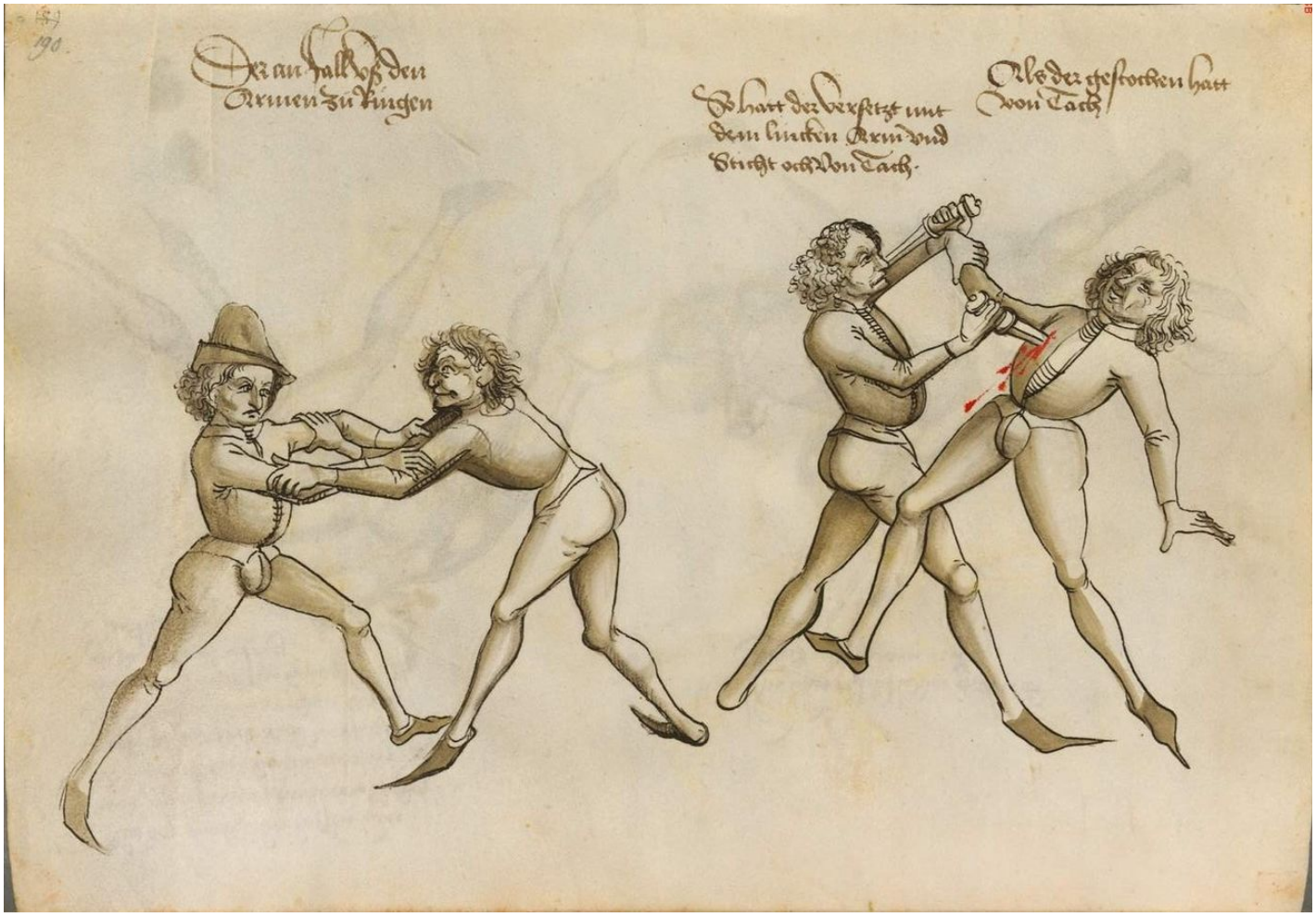
Cod Icon 394a : Lutte



1467, Traité Württemberg
Transcription par Gustav Hergsell
Traduction en Français par Fabien Bellaird
Mise en page par Victor Chaplin

CC BY NC SA



[96v] Der anfall vsz den Armen zu ringen.

The beginning of wrestling from the arms.

La venue aux bras (litt : tomber dans les bras) pour lutter

[97r] Die habent birlichs gefasst ain Arm vnden den anndern oben vnd ligend In dem streb.

In dem Streb So schlefft er sin hopt durch sin Arm vnd zuckt In vff

They have peasant-clinched with one arm below and the other above and lie in the striving.

In the striving, so he slips his head through his arm and pulls him up

Ces deux-là se sont saisi virilement un bras dessous et l'autre au-dessus et s'oppose l'un à l'autre (litt : ligend in dem streb : se tiennent en arc-boutant).

Dans l'opposition, alors il lui passe sa tête (ici : “schlefft” : de schleifen : traîner qqn de force, ou aussi démanteler une muraille) sous son bras (le bras adverse) et il le tire de cela

[97v] Als der gefaszt hatt vsz den Armen

So stoszt der mit sinem Rechten Elbogen vff sinen Rechten arm vnd mit dem stosz So grifft er Im vnder sinen rechten fusz vnd zuckt In vff vnd wirfft In über vssz.

Der hutt es nit gutt.

Der wyl den werffen vber den schenckel.

As he has clinched from the arms.

So he thrusts with his right elbow on his right arm and with the thrust so he grips him below his right foot and pulls him up and throws him over.

He has it not good.

He will throw him over the shank

Comme celui-ci l'a saisi par les bras

Alors celui-là lui percute le bras droit avec son coude droit, et grâce à cette percussion il le saisi sous sa jambe droite, le tire et le projette par-dessus par l'extérieur

Celui-ci n'est pas dans une bonne position

Celui-là veut donc le projeter par-dessus la cuisse

[98r] Hie wyl der den bringen In Trapen ob er Im möcht Brechen den Arm.
Hie hatt der Im den arm Bracht vff die achsel vnd wöllen Im den abbrechen.

Here he will bring him into trapping if he might break the arm.
Here he has brought his arm on the shoulder and will break it off.

Ici celui-ci tente alors d'amener la pièce du Piège dans l'intention de lui casser le bras
Ici celui-là a amené (ici : “Bracht” : pas de brechen (casser) mais de bringen (amener) le bras de l'adversaire sur son épaule et il veut ensuite le lui rompre

[98v] Vsz dem Fasen So würfft er In vber den Schenckel.
Hie hatt er In hinder Tretten vnd Stosst In über den schenckel.

From the clinch, so he throws him over the shank.
Here he has stepped behind and thrust him over the shank.

A partir de la saisie il le projette par-dessus la cuisse
Ici il a fait le Marché derrière et le percute par-dessus la cuisse

[99r] Aber ain glichs Byrlichs Fasen.

Vss dem Byrlichs fasen So zuckt Er den vndern Arm vnd ergryfft In by dem hopt vnd Swenckt In von Im.

Yet an equal peasant clinch.

From the peasant clinch, so he pulls the lower arm and grips him by the head and swings him from him.

Encore une saisie virile et simultanée

De la saisie virile alors celui-ci tire le dessous du bras adverse et saisit l'adversaire par la tête et le lance loin de lui (swenckt : de zwängen : forcer, faire entre de force qqc dans qqc)

[99v] In dem Fasen So wyl Der durchgon.
Hie Ist er Im durchgangen vnd würfft In über den Rücken.

In this clinch so he will go-through.
Here he is going-through him and throws him over the back.

Dans la saisie, alors celui-ci va faire un Passer à travers (durchgon =durchgehen)
Ici il lui a passé le Passer à travers et le projette par-dessus le dos.

[100r] In dem durchgon So ist das der Bruch vnd wirckt In by dem halsz.

Aber ain Bruch vber das durch gon In dem durchgon So zuck den fusz hindersich vnd ergryff In by dem halsz.

In the going-through, so is that countered and he chokes him by the neck.

Yet a counter over the going through, in the through-going, so pull the foot behind you and grip him by the neck.

Voici le contre au Passer à travers et il l'étrangle par le cou (“wirckt “: de würgen : étrangler)

Encore un contre au Passer à travers : pendant le Passer à travers retire ton pied en arrière et saisit le par le cou.

[100v] Das Hechlin Fürsich.
Das Hecklin der Bruch mit dem Schlag.

The Hooking before-you.
He counters the Hooking with the strike.

Le Crochetage par devant soi
Le contre au Crochetage avec un coup

[101r] Wen ainer ain ergrifft hinderwertligen So wartt oh dir möcht Sin schenckel werden vnd züch In her durch vnd Richt dich vff.

Aber so ainr ain faszt hinderwertz so Tryt mit dinem fusz hinder sich zwüschen Sine bain vnd gryff im nach dem schenckel.

When one grips on from behind, so wait if you might get his shank and pull him through and right yourself up.

Yet so one grasps on from behind, so step with your foot behind yourself between his legs and grip him after the shank.

Quand un homme en saisit un autre de par derrière alors attends dans l'intention de saisir la cuisse adverse et tire le à travers en te relevant.

Encore une situation où l'un a saisi l'autre de par derrière, alors marche avec ta jambe derrière lui entre ses jambes et saisi le à la cuisse.

[101v] Das ist ain heben hinderwertz der Bruch darüber Nem In by dem har vnd züch In über die achsel.

Das haiszt ain beschulsz wyl er den ledig werden So brich Im die finger oder Buck sich vnd werff In vber Rücken.

This is a counter against the lifting from behind, take him by the hair and pull him over the shoulder.

This is called a lock, will he then become free, so break his finger or bend yourself and throw him over the back.

Ceci est un soulevé de par derrière. Le contre à cela : saisit le par les cheveux (har = cheveux) et tire le par-dessus l'épaule.

Cela s'appelle un verrouillage : il veut ainsi le faire souffrir alors l'autre lui casse les doigts ou bien fait le gros dos et le projette par-dessus le dos (ici “Buck” de bücken : se baisser pour ramasser, et/ou buckeln : faire le gros dos (comme un chat).

[102r] Wen ainr ain ergrifft vnd bayd arm vnden hatt vnd dich vff zucken wyl So gryff Im mit bayden Henden In sin Antlit vnd schüb In von dir so latt er dich.

Der latt sich mit wylen Faszen vnd er mag In dennocht nit von Im werffen er würfft In.

When one grips you and has both arms below and will lift you up, so grip him with both hands in his face and shove him from you so he releases you.

He lets himself be grasped and he may not then after be thrown from him, and he throws him.

Quand un adversaire en saisit un autre et qu'il a les deux bras dessous et qu'il veut te tirer alors saisit le des deux mains au visage et pousse le (“schüb” de schubsen : pousser qqn) loin de toi ainsi est-il obligé de te lâcher.

Celui-ci se laisse saisir exprès et de cette manière son adversaire ne peut pas le projetter loin de lui, alors lui le projette

[102v] Der wirfft den mit dem halben hecklin vnd vsz dem halben hufft Ringen.
Hie hatt er In geworffen vsz derselben Arbaitt.

He throws him with the half-hooking and from the half-hip wrestling.
Here he has thrown him from the same work.

Celui-ci lance alors le Demi-crochetage et lutte à partir de la demi hanche.
Ici il l'a projeté à partir de cette même pièce (litt : du même travail).

[103r] Ain ober huff Ringen.

Vber das oberhuff Ringen so Sucht er ain Bruch.

An upper hip wrestling.

Against the upper-hip wrestling, so he searches for a counter.

Une lutte à partir de la Hanche haute.

A partir de la Hanche haute alors il cherche (sucht = suchen : chercher) un contre.

[103v] In dem Ringen So hatt er Im hinder Tretten vnd In über den Fus
In dem streben so wyl der dem den Fus vnden vsz Slahen.

In the wrestling, so he has stepped behind him and over the foot.
In the striving, so will he strike the foot from him below.

Pendant la lutte, il lui a passé le Marcher derrière il l'a (il le tient) par-dessus le pied.
Dans l'opposition, celui-ci veut frapper par en dessous (balayer) le pied adverse.

[104r] In dem Ringen hatt er In vffzuckt vnd lofft mit Im vmb das haiszt ain Schwindelringen.
Der hatt den gefaszt mit bayden henden by dem halsz vnd erschitt In so stoszt der In von Im.

In the wrestling he has lifted him up and runs around with him, this is called a Dizzy-wrestling.
He has grasped him with both hands by the neck and shakes him, so he thrusts him from him.

Pendant la lutte il a tiré l'adversaire et se lance avec lui alentour : cela s'appelle une lutte balancée pour surprendre (ici “shcwindel” : de “der Schwindel” : le vertige l'étourdissement ou peut-être de schwingen (prononcer : schwin'en car à l'époque il absorbe le son “gue” : le balancement : idée d'un mouvement d'avant puis arrière ou inversement. Ce mot a déjà été rencontré dans le MS Chart.A.558)

Celui-ci l'a alors saisi avec ses deux mains par le cou et le secoue (“erschütt” de erschüttern = ébranler, secouer) alors celui-là le percute loin de lui

[104v] Ain verkert Ringen Ist Aber Swer zu heben.

Ain Ringen vsz dem Tegen mit dem arm wirgen von Im kern.

An inverted wrestling is but difficult to lift.

A wrestling from the dagger with the arm wrench, from him turn.

Une lutte renversée se veut une lutte avec une traversée diagonale (si “swer”= zwerch = traversant (quer en allemand moderne) pour soulerver l'adversaire.
Ou “Une lutte renversée est une lutte ou il es quand même difficile” (si “swer” = schwer : difficile) de soulever.

Une lutte qui provient de la dague avec le bras qu'on tourne devant lui tout en se tournant.

[105v] Der hatt den gefangen vnd fürt In by dem arm.

Hie latt er sich fürn vnd gatt gern vnd In den gon so zuckt er In vff vnd würfft in hinder sich an Rucken.

He has caught him and drives him by the arm.

Here he lets himself be driven and goes well, and in the going so he pulls him up and throws him behind himself on the back.

Celui-ci l'a capturé et l'emmène par le bras.

Ici celui-là se laisse-t-il emmener avec complaisance et pendant l'emmené alors il tire l'adversaire et le projette derrière lui sur le dos.

[105r] Das haiszt ain Buben Ringen.
Der bruch darüber Fall Im mit dem knü In sin macht.

This is called a Knave wrestling.
The counter thereover, fall in with the knee in his groin.

Cela s'appelle une lutte de crapule (ici : “Buben” : de der Bube : le coquin, le mauvais sujet (péj).
Le contre à cela : tombe-lui avec le genou dans ses parties.

[106r] Der hatt wöllen durch gon. So hatt er Im zuckt vnd ergryfft In vnd truckt In Nyder.
Das haiszt ein Achsel Ringen vnd kumpt von dem halsz fassen.

He has gone through well. So he has pulled him and grips him and presses him down.
This is called a shoulder wrestling and come from the neck clinch.

Celui-ci a voulu lancer un Marcher à travers. Alors celui-là s'est retiré et l'a saisi et l'a pressé vers le bas.
Cela s'appelle une Lutte d'épaule et provient de la saisie au cou.

[106v] Vsz dem fassen So Tryt der dem den Schenckel ab.

Wen dich ainr Nötten wyl In dem Ringen vnd fast hept So heb mit Im vnd In dem heben So gib dich In die Schwechin vnd heng Im nach so wirt er dir In ain schlossz.

From the clinch, so he steps on the shank.

When one will distress you in the wrestling and will heave you quickly, so heave with him and in the heaving so give-in weakly and hang him after so he comes into a lock.

A partir de la saisie, celui-ci lui écarte alors la cuisse en lui marchant dessus

Quand l'adversaire t'a complètement surpris à la lutte et te soulève vivement, te mettant dans un sentiment d'urgence (sens ici de “Nötten”), alors laisse le faire, accompagne le soulèvement et dans le soulèvement fais-toi faible et accroche-lui les fesses ainsi se retrouve-t-il enfermé.

[107r] Der hat den by dem goller gefaszt vnd Schlecht Im vnden den fus vsz.
Vsz der vorigen arbait So würfft Er In über die undere huffen.

He has grasped him by the collar and strikes his foot from him below.
From the previous work, so he throws him over the lower hip.

Celui-ci a saisi l'adversaire par le col et le projette en lui frappant le pied par-dessous par l'extérieur.
Du travail précédent, il projette ainsi par-dessus la hanche basse.

[107v] Am arm winden ob er In möcht bringen zwüschen die Bain.
Hie hatt er das vor geschryben Stuck volbracht.

An arm turning if he might bring him between the legs.
Here he has completed the piece described before.

Un retournement du bras dans l'intention de le lui amener entre les jambes.
Ici la pièce décrite précédemment est accomplie.

[108r] Der hatt den gebracht In den Trappen.

In dem trapen zuckt er In an Sich In dem zucken schlecht er In an sinen halsz vnd würfft In über die huffen.

He has brought him in the trap.

In the trapping, he pulls him on himself and in the pulling he strikes him on his neck and throws him over the hip.

Celui-ci a passé la pièce du Piège.

Pour passer le Piège il le tire à lui, dans le tiré il le frappe à son cou et le projette par-dessus la hanche.

[108v] Der bruch über das Fassen. So Tryt mit dinem fus hinder sich zwüschen sine bain vnd würff In über die Siten ab.

Der hatt den gefasst by bayden Armen vff dem Rucken.

He counters against the hold. So step with your foot behind yourself between his legs and throw him off over the side.

He has grasped him by both arms on the back.

Le contre à la saisie (du piège ?) retire ton pied en marchant en arrière entre ses jambes et projette-le à partir de ton côté par-dessus.

Celui-là l'a alors saisit par les deux bras sur le dos (contre du contre ?).

[109r] Aber ain Fasen by dem halsz. So gryfft er Im In die Elbogen vnd tryt für vnd stoszt In über den schenckel.

Ain hindertretten vnd mit dem lincken Arm In sinen halsz vnd stosz den über den Schenckel.

Yet a hold by the neck. So he grips him in the elbow and steps before and thrusts him over the shank.

A stepping-behind and with the left arm in his neck thrust him over the shank.

Encore une saisie par le cou. Alors il le saisit par le coude et marche à lui et le percute par-dessus la cuisse.

Celui-là fait un Marcher derrière avec le bras gauche au cou adverse et le percute par-dessus la cuisse.

[109v] Da hatt der den In dem hecklin Recht.

Der Bruch über das hecklin. Im gryff als er das hecklin schutzt so nem das ober huff Ringen So ist das hecklin Brochen.

There he has him in the hooking correctly.

The counter against the hooking. Grip him as he shoots the hooking in and take the upper hip wrestling, so is the hooking broken.

Ici celui-là a passé le crochetage de la bonne façon.

Pendant la saisie, comme il te schutzt le crochetage alors prends la hanche haute, ainsi le crochetage est contré.

[110r] Das ist ain vszbindiger bruch vber das Hecklin vnd über das ober huff Ringen.
Das ist och ain bruch übers hecklin oder huff.

This is a special counter against the hooking and against the upper hip wrestling.
This is also a counter against the hooking or the hip.

Ceci est un contre spécial (uszbindiger" vient de "ausbedingen" : se réserver le droit, poser une condition spéciale ?) au crochetage ou à la hanche haute.
ou bien uszbindiger" vient du mot binden : lier : c'est-à-dire que ce contre au heckling se fait au moment où l'adversaire nous lie la jambe, au moment où il lance son crochetage. On retrouve complètement cette notion de momentum (sic) dans les brisures du crochetage, exactement comme dans la lutte de Auerswald.

Ceci est encore un contre au crochetage ou une lutte de hanche.
(et ce contre est dans Auerswald, et il se fait au moment de ce que auerswald appelle "l'entrée en crochetage")

[110v] Da hatt der den bruch volbracht vber das hecklin.

Der hatt wollen louffen In das hecklin oder In die obern huff So went sich der vnd macht den bruch.

There he has completed the counter against the hooking.

He has run well in the hooking or the upper hip, so turn yourself and make the counter.

Ici il a accompli le contre au Crochetage

Ici il lui a pleinement engagé le Crochetage ou la Hanche haute, alors celui-là se tourne et fait le contre

[111r] Vsz dem halszfaszen so macht der ain schlosz.
Hie hatt er In beschlossen vnd würfft In über die schenckel

From the neck-clinch so he makes a lock.
Here he has locked him and throws him over the shank.

Face à une saisie au cou, il fait un enfermement.
Ici il l'a enfermé et l eprojette par-dessus la cuisse.

[111v] Hie hatt er In über gryffen vnd würfft In über die vnder hufft Ringen In ain schlosz.

Als sie glich gefaszt haben So stoszt er mit sinem Elbogen In sinen rechten Arm vnd überschützt vnd felt Im vmb sinen schenckel vnd würfft In.

Here he has gripped over him and throws him over the lower hip wrestling in a lock.

As they have clinched equally, so he thrusts with his elbow in his right arm and shoots-over and falls around his shank and through him.

Ici il l'a saisi par-dessus et le projette par dessus la Hanche basse en le tenant enfermé.

Comme ils se sont saisi en même temps, alors celui-là frappe avec son coude dans le bras droit (adverse) se protégeant ainsi par- dessus il lui tombe alentour de sa cuisse et il le projette.

[112r] Hie ist der wurff vollbracht wie hernach geschriben stat.

Aber ein Bruch über das hecklin wen es dir das hecklin schlecht So fal Im In die kniekellen mit dem knü.

Here the throw is completed as it will be described hereafter.

Yet a counter against the hooking, when the hooking is struck on you, so fall in the hollow of his knee with your knee.

Ici la projection est accomplie comme elle a été décrite (111v ?).

Encore un contre au Crochetage : quand il te lance (frappe) le Crochetage, alors tombe lui dans le creux du genou avec ton propre genou.

- Pas d'image ici -